

Élise Cantiran
Directrice adjointe du CIEF (Centre Interuniversitaire d'Études Françaises)
Lectrice au Département de langue, littérature et culture française.
Université Eötvös Loránd, Budapest
+33 6 44 88 60 42
Email : cantiranelise@gmail.com

Diplômes

- 2022 Accréditation officielle aux fonctions de maître de conférence, Conseil National des Universités, France.
- 2021 Doctorat de Littérature et Civilisation Française, mention félicitations du jury, La Sorbonne Nouvelle, Paris, France.
- 2014 CAPES (Certificat d'Aptitude des Professeurs de l'Enseignement Secondaire) Lettres modernes : 171^e pour 1 000 postes, Éducation Nationale, France.
- 2010 Master en Littérature et Langue, spécialité français et littérature comparée, Université de Rouen, France.
- 2006 CRPE (Concours de Recrutement de Professeur des écoles) externe, 30^e pour 244 postes, Éducation Nationale, France.
- 2005 Licence de Lettres Modernes, University Bordeaux 3, Bordeaux, France.

Titre de la thèse

Postérité du modèle zolien aux États-Unis d'Amérique entre 1876 et 1903. (Dir. Éléonore Reverzy)

Expérience postdoctorale

- 2022- 2024 « Poétiques du moi et de l'altérité à travers la correspondance des naturalistes », Projet financé par la bourse Savoir du CRSH (Conseil de Recherche en Sciences Humaines et Humanités du gouvernement canadien), avec le Dr. Corina Sandu.
- 2021-2023 Organisation d'une journée d'études: "La Poétique de l'altérité : Quelle place pour le langage de l'autre ?" 14 octobre 2022.

Expérience professionnelle / Expérience de recherche

- 2021-Present **Directrice adjointe** du CIEF (Centre Interuniversitaire d'Études Françaises)
Lectrice au Département de Langue, Littérature et Culture Française, Université Eötvös Loránd, Budapest.
Coordination des activités culturelles (ateliers cinéma, lecture, jeux de société, gastronomie...)
Organisation du plus grand événement francophone de Hongrie : "La Grande Dictée du CIEF" . Recrutement des sponsors (e. g. Clairefontaine, Larousse) et des partenaires diplomatiques (ministères hongrois des affaires étrangères et de l'énergie, principales ambassades francophones comme le Canada, la Belgique, la Suisse, le Liban, l'Algérie et bien sûr la France), coordination de l'équipe de correcteurs bénévoles et organisation matérielle de la journée.
Activités de recherche : direction d'une journée d'études, coordination et édition d'un dossier d'étude dans la *Revue d'Études Françaises*. (gestion de la double-lecture à l'aveugle, du comité scientifique, obtention du financement).
- 2016-present **Chercheuse associée** à l'Item / CNRS (projet Naturalisme-monde, projet Scéna)
- 2019 **Chercheuse** dans les archives Étatsuniennes, (bourse La Sorbonne-Nouvelle).
- 2018-2019 **Co-responsable** du séminaire des jeunes chercheurs du CRP 19
- 2018-2019 **Chercheuse invitée** à UC Berkeley (bourse internationale) travail de recherche dans

2017 les archives de la Bancroft Library et la collection Mark Twain.
2016 **Chercheuse invitée** à UC Berkeley (bourse internationale) Examen des archives au Main Stack Gardners et au Periodicals department.

Classes enseignées :

1) Classes de littérature :

Spécialisation littéraire BMA-FRAD-371:02 *Zola et ses traductions anglophones : Le cas de L'Assommoir.* (master).

Spécialisation littéraire BBN-FFI17-410:32 *Genèse et postérité d'une œuvre : le cas de Thérèse Raquin de Zola.* (licence).

Spécialisation littéraire BBN-FFI17-410:35 *Études des adaptations cinématographiques modernes de nouvelles du dix-neuvième siècle* (licence).

Spécialisation littéraire BBN-FFI17-410:41 *De Paris à la Nouvelle-Orléans : naturalismes du monde dans l'espace francophone* (licence).

Spécialisation littéraire BBN-FFI17-410:42 *L'individu face à la société : L'Assommoir et Nana.*(licence).

2) Français langue étrangère :

Perfectionnement linguistique 9. BBN-FRA17-253 *Méthodologie de la compréhension écrite, l'expression écrite et de la dissertation.* (niveau C1+) (licence)

Perfectionnement linguistique 8. BBN-FRA-252 *Compréhension écrite et orale* (niveau C1-)(licence)

Perfectionnement linguistique 2. FRA-112/e *perfectionnement littéraire, vocabulaire, cours de conversation* (niveau B2+) (licence)

3) Cours invités :

Séminaires du Département de Français « *Les premières traductions anglophones de Zola* : 12 et 19 avril 2024 à l'université Di Foggia (Italie).

Autre expérience professionnelle (professeure en enseignement primaire et secondaire, plein temps)

2020-2021 **Professeure en primaire** au Lycée Français de Manille. pays: Philippines
2019-2020 **Professeure en primaire** à l'école franco-américaine de San Francisco. Pays : USA
2014-2019 **Professeur en secondaire** à l'Éducation Nationale. Pays : France.
2006-2014 **Professeure en primaire** à l'Éducation Nationale. Pays : France.

Publications :

A/ Édition d'une édition spéciale dans un journal littéraire :

Dossier dans la *Revue d'Études Françaises* n° 26 : "La Poétique de l'altérité : quelle place pour le langage de l'autre ?" (double relecture à l'aveugle) Publié en juillet 2023.

B/ Articles publiés dans des revues internationales :

(Une astérisque (*) marque celles ayant fait l'objet d'une relecture par les pairs)

- « Poétique du moi et de l'altérité dans les lettres de Queyrouze à Zola : esquisse d'un mouvement transculturel », to be published in 2025 éditions Garnier.*

- *« Dossiers préparatoires transatlantiques : l'usage du travail liminaire dans les processus créatifs de Zola et Norris », acceptée in *Cahiers Naturalistes* n° 99, 2025.*

- « Claims of Self-Liberation in Creole Feminine Fiction: A New Vision of Individualism Influenced by Naturalism », édité par Juliana Star, dans *Excavatio*, vol. XXXIII, Janvier 2023. *online**
- « Voix féminines dans la correspondance étatsunienne adressée à Zola : une poétique de l'altérité féminine transculturelle » in *Revue d'Études Françaises*, n°26, 2022.*
- « Le rôle de la réflexivité dans la coopération entre élèves » édité par Cécile Blanchard, in *Cahiers Pédagogiques*, 2022. *online**
- « Exploitation du site web Popplet en situation de production d'écrits : enjeux d'inclusion et de collaboration en distanciel », in *Visual Literacy and Digital Communication : The Role of Media in New Educational Practices*, édité par Elena Dominguez Romero, Jelena Bobkina, Svetlana Stefanova Radoulska, Isabelle Vanderschedelden, Interlingua, Granada, 2022, pp. 173-86.*
- « Une relecture transculturelle de l'espace du roman : de *Thérèse Raquin* d'Émile Zola à *In Secret* de Charlie Stratton », in *Penser l'espace avec le cinéma et la littérature*, édité par Ludovic Cortade et Guillaume Soulez, Peter Lang, 2021, pp. 239-50.*
- « Géographie des sentiments américains sur la littérature zolienne », édité par Olivier Lumbroso et Jean-Sébastien Macke, *Cahiers Naturalistes* n° 94, 2020, pp. 83-7.*
- « Une position traductrice idéologique : la traduction de *La Terre* par George D. Cox, première d'un roman à scandale » *La Traduction : Théories, pratiques, formations*, édité par Cristiana-Nicola Teodorescu and Daniela, Dinca, Editura Universitaria Craiova, 2019.
- « Le Topos littéraire du mouvement social d'Anzin à Californie » *Espaces et paysages industriels : Zola et les réalités sociales de son époque*, edited by Valerie Minogue and Patrick Pollard, 2019.
- « La traduction de l'incipit d'*Une page d'amour* par Mary Neal Sherwood : analyse d'une position traductrice », édité par Alain Pagès, *Cahiers Naturalistes* n° 93, 2019, pp. 87-101.*
- « Henry James et le modèle zolien : une relation littéraire faite d'ambivalence », in *Excavatio*, vol. XXVIII, « Zola et le naturalisme », édité par Anna Gural-Migdal, Novembre 2016. *online**

C/ Compte-rendu d'ouvrage dans une revue à comité de lecture :

DONATELLI Bruna et GUERMES Sophie, *Traduire Zola, du XIXe siècle à nos jours*, actes du colloque de Rome, Rome, Roma-Tre-Press, « Prismes », 2018, *Cahiers naturalistes*, no 93, 65e année, 2019, p. 392-94.

D/ Autres : écriture fictionnelle

Roman : *Still*, publié aux éditions des auteurs d'aujourd'hui, 2018.

Nouvelle : *Le Pinceau* publié in *Exister à bout de Plume*, 2012.

Communications à des conférences, journées d'étude, séminaires (sélectionnées)

A/ Conférences internationales

- « Poetics of Self and Alterity: How does Correspondence address Empathy ? », journée d'étude organisée par l' *Association for the Study of Modern and Contemporary France*, 16 mars 2024. *en ligne*
- « Correspondances et réseaux chez les auteurs étatsuniens dits naturalistes : une nouvelle image de l'Autre ? », Conférence *Naturalismes en réseaux*, Montpellier (France), 14 novembre 2023.
- « Quand la relation à l'Autre devient multiple : altération de l'altérité dans la correspondance des naturalistes étatsuniens » *Dies Romanicus Turicensis*, Zurich (Suisse), 28 septembre 2023.
- « Représentations des relations France États-Unis dans la correspondance à Émile Zola : construction d'un espace en mouvement » pour l'*Association for the Study of Modern and Contemporary France*, Londres (UK) 9 septembre 2023.

- « La rumeur du voyage de Zola aux États-Unis : une possibilité manquée ? », pour Nineteenth French Century Studies Conference *Transatlantics*, NYC (USA), 3 novembre 2022.
- « L'altérité féminine transculturelle : Voix des femmes dans les lettres étatsuniennes adressées à Émile Zola », for la journée d'études internationale « La poétique de l'altérité dans le discours des écrivains de la fin du XIX^e jusqu'à nos jours: quelle place pour le langage de l'Autre ? », organisée par le CIEF, Budapest (Hongrie), 14 octobre 2022.
- « Rapport à l'autre, multiculturalisme et universalisme : l'admiration de Léona Queyrouze pour le combat d'Émile Zola » pour la conférence de l'APFUCC (Association des professeur.e.s de français des universités et collèges canadiens), Toronto (Canada), 17 mai 2022, *online*.
- « Concepts of individualism in Naturalistic fiction: Self's liberation in Creoles writings », pour la conférence AIZEN, Tuscaloosa Alabama (USA), 4 mars 2022.
- « Les représentations de l'Empereur chez Mérimée et Zola : les conséquences de la défaite militaire », pour Nineteenth Century French Studies conference, Washington D. C. (USA), 30 of October 2021, *online*.
- « Plans et brouillons de *L'Argent* de Zola et de *The Pit* de Frank Norris : Analyses croisées », pour la conférence : La construction du roman. Entre ébauche et finition : Zola, organisée par Olivier Lumbroso, Jean-Sébastien Macke et Jean-Michel Pottier, avec le soutien de l' ITEM-CNRS, l'EUR Translitterae (ENS) and DILTEC (Sorbonne Nouvelle-Paris-3), Paris (France), 18 novembre, 2021, *online*.
- « Exploitation du site web popplet en situation de production d'écrits : enjeux d'inclusion et de collaboration en distanciel », pour le colloque Vildic 2020 « International conference on visual literacy and digital communication : the rôle of media in new educational practice », organisé par la faculté de Philologie, Madrid, le 18 décembre 2020. *online*.
- « L' aire anglophone », pour la conférence « Naturalismes du monde : les voix de l'étranger », organisée par Olivier Lumbroso and Jean-Sébastien Macke, avec le soutien du Labex Transfers, Paris (France) 24 mai 2019.
- « Quand la déterritorialisation devient conversion culturelle : du roman *Thérèse Raquin* (1867) à l'œuvre cinématographique *In Secret* (2014) », pour la conférence « Espace en littérature et au cinéma » organisée par New York University et Paris 3 La Sorbonne Nouvelle, NYC (USA), 9 mars, 2019.
- « Une position traductrice idéologique : la traduction de *La Terre* par George D. Cox, première d'un roman à scandale », University of Craïova, conférence de traductologie. Craiova (Romania), 28 septembre 2018. Publié in *La Traduction : Théories, pratiques, formations*, édité par Cristiana-Nicola Teodorescu et Daniela, Dinca, Editura Universitaria Craiova, 2019.
- « Le topos littéraire du mouvement social d' Anzin à Californie » pour la conférence « Espaces et paysages industriels : Zola et les réalités sociales de son époque », organisée par l'université de Lille par la London Zola society et le CNRS, Lille (France), 15 juin 2018. Publié in *Espaces et paysages industriels : Zola et les réalités sociales de son époque*, édité par Valerie Minogue et Patrick Pollard, 2019.
- « Diffusion du modèle zolien aux États-Unis: le rôle d' Henry James » for la conférence AIZEN, Nouvelle-Orléans University, Louisiane (USA), 6 mars 2014.

B/ Autres présentations invitées, séminaires et conférences :

- « The United States and the Dreyfus Case : the influence of England », pour la conférence « Case closed ? The Affair Dreyfus in British Literature and Culture », Sapienza, Université de Rome, Rome (Italie) 6 février, 2020. *online*
- « La recherche de terrain : comment trouver et dépouiller des archives », pour les journées doctorales de l'école 120, Paris La Sorbonne Nouvelle, Paris (France), 22 mars, 2019. *online*
- « De la Californie vers l'Europe, de Norris à Zola : le cycle littéraire du blé » pour le panel « Point de repère, point de fiction : le degré Zola de l'écriture » pour le séminaire des jeunes chercheurs du CRP19, Paris La Sorbonne Nouvelle, Paris (France) 12 avril 2018.

- « L' écrivain et son lecteur : deux regards sur une œuvre. Étude des nouvelles *The Figure in the Carpet* de James, *Mundo Di Carta* de Pirandello et d' Akutagawa », pour la journée d'études *Itinéraires*. Université de La Rochelle, La Rochelle (France) 24 février 2012.

Présidente de séance :

- « Civilisation francophone » pour le colloque Rencontres Romanistiques au Collegium Joszef Eötvös, 27 octobre 2023.
- « Arts du spectacle dans l'espace francophone » (Webinaire Francophonie, organisé par l'Association des jeunes chercheurs Comparatistes (AJCC), 8 octobre 2021.
- « Littérature et journaux » (Séminaire des doctorants du CRP19), 4 février 2019.

Honors :

2022	CRSH co-lauréate avec Corina Sandu (\$29,496)
2019	La Sorbonne Nouvelle, bourse internationale
2017	Bourse internationale de La Sorbonne-Nouvelle et UC Berkeley
2016	Bourse internationale de La Sorbonne-Nouvelle et UC Berkeley

Languages :

Français(langue maternelle)
Anglais C2
Espagnol B1
Hongrois A1
